Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Samuel powiedział do całego ludu: Czy widzicie tego, którego wybrał JHWH? Bo nie ma drugiego takiego jak on w całym ludzie. A cały lud zakrzyknął: Niech (nam) będzie król!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel zaś zawołał do całego ludu: Czy widzicie tego, którego wybrał PAN? Nie ma w całym ludzie drugiego takiego jak on! Wtedy lud zawołał: Niech żyje król! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Samuel powiedział do całego ludu: Widzicie, kogo wybrał sobie JAHWE — że wśród całego ludu nie ma mu równego? A cały lud krzyknął: Niech żyje król! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Samuel do wszystkiego ludu: Widzicież, kogo to Pan obrał, że mu niemasz równego między wszystkim ludem? przetoż zakrzyknął wszystek lud, mówiąc: Niech żyje król! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel do wszytkiego ludu: Zaiste widzicie, kogo JAHWE obrał, że mu nie masz podobnego między wszystkim ludem. I zawołał wszytek lud i rzekł: Niech żywie król! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł wtedy Samuel do całego narodu: Czy widzicie, że temu, którego wybrał Pan, nikt z całego ludu nie dorówna? A wszyscy ludzie wydali okrzyk, wołając: Niech żyje król! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Samuel do całego ludu: Czy widzicie tego, którego wybrał Pan? Nie ma drugiego takiego, jak on, w całym ludzie. A cały lud wykrzykiwał radośnie: Niech żyje król! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Samuel powiedział do całego ludu: Czy widzicie, że ten, którego JAHWE wybrał, nie ma sobie równego pośród całego ludu? Cały zaś lud wykrzykiwał radośnie: Niech żyje król! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel przemówił do Izraelitów: „Czy widzicie tego, którego JAHWE wybrał? Naprawdę nie ma w całym narodzie drugiego takiego jak on”. Wszyscy zgromadzeni wznieśli okrzyki i wołali: „Niech żyje król!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel zaś rzekł do całego ludu: - Czy widzicie, kogo wybrał sobie Jahwe? Podobnego jemu nie ma w całym narodzie! Wtedy cały lud wzniósł okrzyk: - Niech żyje król! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до всього народу: Чи ви побачили кого собі Господь вибрав? Бо немає в усіх вас подібного до нього і ввесь нарід поглянув і сказав: Хай живе цар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Saul powiedział do całego ludu: Czy wiedzieliście, że temu, którego wybrał WIEKUISTY, nikt, w całym ludzie nie dorównuje? Wtedy cały lud wybuchnął radosnym okrzykiem i zawołał: Niech żyje król! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Samuel powiedział do całego ludu: ”Czy widzicie tego, którego wybrał JAHWE, że wśród całego ludu nie ma takiego jak on?” I cały lud zaczął wznosić okrzyki, mówiąc: ”Niech żyje król!” |

1. 1) Niech (nam) będzie król, יְחִי הַּמֶלְֶך : pod. wyrażenie w <x>10 1:3</x>: niech się stanie światło, lub: Niech żyje król! Saul rozpoczął panowanie ok. 1050 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)